

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 8

Duración: 03:35

Calidad: alta.

Dificultad: alta.

Intervienen

María Fernández (trabajadora de la CEAIN), Marianna Marini
(inmigrante)

Contexto

Marianna Marini, procedente de Italia, llega a España, aunque su destino final es el Reino Unido. Acude al CEAIN (Centro de Acogida de Inmigrantes) en Andalucía, y la atiende María Fernández, trabajadora en esta organización. Solicita permiso de residencia y de trabajo temporal y pregunta acerca de la documentación que necesita para abandonar el territorio español.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Marianna: Buongiorno. Vengo dall'Italia, sono arrivata in Spagna due mesi fa e mi piacerebbe rimanere qui a lavorare, però non so cosa devo fare...

María: Hola, yo soy María. En primer lugar, voy a necesitar que me de algunos datos personales. ¿Cómo se llama usted?

Marianna: Mi chiamo Marianna Marini.

María: Por favor, ¿me lo podría deletrear?

Marianna: Sì: M-a-r-i-a-n-n-a M-a-r-i-n-i.

María: Gracias. Veamos, ¿tiene usted pasaporte?

Marianna: No...

María: ¿Y algún tipo de documento que acredite su identidad o cómo ha llegado a España?

Marianna: Ho questo.

(Glielo mostra)

María: Ah, perfecto. Esto es una cédula de inscripción, que sirve como sustituto cuando no se tiene pasaporte. Sí, con esto nos bastaría. ¿Entonces, desea quedarse a trabajar aquí?

Marianna: Sì, ho bisogno di soldi, quindi voglio rimanere qui a lavorare per alcuni mesi.

María: Bien, pues para ello, antes de nada, lo que necesita es una autorización de residencia temporal. ¿Tiene este documento?

Marianna: No. Che cos'è?

María: Es un documento que regulariza su situación en este país; le permite vivir aquí legalmente.

Marianna: Ok, lo voglio. Potrebbe darmi questo documento?

María: No, mire, es que yo no se lo puedo dar. Aquí le informamos de todo lo que necesite saber, pero este documento se lo tramitan en la Oficina de Extranjería o bien en la comisaría de policía. De todas formas, en su caso, a lo mejor le conviene más

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

solicitar una autorización de residencia temporal y trabajo de duración determinada, que le cubre tanto el tema de residencia como el de empleo.

Marianna: Ah, sì, va bene. È sicuramente meglio, preferisco questo.

María: Vale, de todas formas, le informo que con este permiso se entiende que va a trabajar aquí durante nueve meses, en el período de un año, y que, una vez finalizado el trabajo, debe regresar a su país de origen.

Marianna: Aspetti, ma... non voglio tornare in Italia! Ho intenzione di andare a vivere con la mia famiglia nel Regno Unito, ma non ho abbastanza soldi, quindi devo prima lavorare qui.

María: Vale, vale, no se preocupe, entonces me está diciendo que después de este trabajo temporal, se quiere ir al Reino Unido, ¿no?

Marianna: Sì, con la mia famiglia!

María: En ese caso, lo que necesitaría es otra autorización diferente, con la que no está obligada a volver a su país.

Marianna: Va bene. Quindi, quando andrò nel Regno Unito, avrò bisogno di altri documenti?

María: Sí, efectivamente. Para poder irse de España, sin tener pasaporte, necesitará un documento válido en la Unión Europea que, al igual que la autorización, la puede solicitar en la Oficina de Extranjería o en la comisaría de policía.

Marianna: Ok, penso di aver capito più o meno cosa devo fare...

María: Pero mire, si quiere, alguien de aquí del centro le puede acompañar cuando vaya a solicitar estos documentos para ayudarle.

Marianna: Ah, sarebbe fantastico, perché sono un po' confusa... Grazie mille!

María: De nada, no dude en pasarse por aquí siempre que necesite algo. Aquí tiene la tarjeta del centro, con el número de teléfono, por si tiene alguna duda.

Marianna: Grazie ancora! Arrivederci.

María: De nada, un placer. Hasta luego.